

Accademia Ambrosiana - Classe di Slavistica
Dies Academicus 2015

**TRADIZIONI E RAPPORTI INTERCULTURALI
DEGLI SLAVI CON IL MONDO CIRCOSTANTE**

Milano, 26 - 27 Maggio 2015

MERCOLEDÌ 27 MAGGIO 2015

MARTEDÌ 26 MAGGIO 2015

*Biblioteca Ambrosiana
Sala delle Accademie E.R. Galbiati*

**ORE 15.30-17.30 PRIMA SESSIONE
BIBBIA, APOCRIFI E AGIOGRAFIA**

Presiedono **KRASSIMIR STANTCHEV**
e **MARIA DI SALVO**

ANNA MARIA TOTOMANOVA
*L'importanza della più antica traduzione dei Vangeli
per la lingua slava ecclesiastica antica*

DIETER STERN
*Translations as text redactions. Observations
on Slavonic translations of hagiographic texts
(from the Bđinski sbornik).*

ALEKSANDER NAUMOW
*Le traduzioni bibliche nella Slavia meridionale
fra Otto e Novecento*

ORE 18.00-20.00 - SOLENNE ATTO ACCADEMICO

saluto del Presidente **MONS. FRANCO BUZZI**
Prefetto della Biblioteca Ambrosiana

NOMINA DEGLI ACCADEMICI

ANATOLIJ TURILOV (Istituto di Slavistica dell'Accademia
delle Scienze di Mosca)

SERENA VITALE (Università Cattolica di Milano)

Prolusione

ANATOLIJ TURILOV
*Traduzioni antiche e nuove nella cultura scritta slavo-orientale
(fine XIV-XVI secc.)*

Prevali se veé noé po polnoći,
I rujna se zora pribjžaše,
Al govori Vihonj Olderiku:
Oj slušaj me veleslavni kneže!
Bog ti daje hrábrost u sva uđa.
Još i mudrost u junačku glavu,
Ti nas vodi proti zlim Poliakom:

*Biblioteca Ambrosiana
Sala delle Accademie E.R. Galbiati*

**ORE 9.30 - 12.30 SECONDA SESSIONE
LA PRIMA ETÀ MODERNA**

Presiedono **GIOVANNA BROGI BERCOFF**
e **ROLAND MARTI**

DAVID FRICK
*Translators from the Polish-Lithuanian Commonwealth
on their Craft, Methods, and Goals.*

SERGEJUS TEMČINAS
*Il Commentarius in Cantica Canticorum
dello Pseudo-Gregorio Magno (Robertus de Tumbalena) nella
versione manoscritta slava ecclesiastica dei traduttori
ucraini Makarii Vasilevič e Ignatii Poddubnyi (1672)*

NICOLETTA MARCIALIS
La fortuna russa del Dialogo XII di Luciano di Samosata.

JOACHIM KLEIN
*"Beatus ille... Service, Laziness and 'Sweet Leisure'
in Russian Gentry Culture of the Eighteenth century"*



*Università Cattolica
Aula Pio XI*

**ORE 15.00 - 18.00 TERZA SESSIONE
OTTO E NOVECENTO**

Presiedono **ADRIANO DELL'ASTA** e **GIORGIO ZIFFER**

HELMUT KEIPERT
*Apologie antinapoleoniche della lingua nazionale nella
rielaborazione patriottica presso gli Slavi nel XIX e XX secolo*

ROLAND MARTI
*Fra tedesco e slavo: Traduzioni serbo-lusaziane
nel XIX e XX secolo*

CESARE G. DE MICHELIS
La fortuna russa di Cuore di De Amicis

LUCA BERNARDINI
*Alcune osservazioni sulle traduzioni polacche di
N. V. Gogol' fra XIX e XXI secolo.*

L'Accademia Ambrosiana è patrocinata da: